Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Padła zaś od razu przy stopach jego i wydała ostatnie tchnienie wszedłszy zaś młodzieńcy znaleźli ją martwą i wyniósłszy pogrzebali przy mężu jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I natychmiast upadła u jego nóg, i oddała ostatnie tchnienie. A gdy weszli młodsi, znaleźli ją martwą, wynieśli (ją zatem) i pogrzebali obok jej męża. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Padła zaś natychmiast do nóg jego i wyzionęła ducha. Wszedłszy zaś młodzieńcy, znaleźli ją martwą i wyniósłszy pogrzebali przy mężu jej.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Padła zaś od razu przy stopach jego i wydała ostatnie tchnienie wszedłszy zaś młodzieńcy znaleźli ją martwą i wyniósłszy pogrzebali przy mężu jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na te słowa Safira natychmiast padła martwa u nóg Piotra. Gdy weszli młodzi i stwierdzili, że już nie żyje, wynieśli ją i pochowali obok męża. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I natychmiast padła nieżywa u jego stóp. A gdy młodzieńcy weszli, znaleźli ją martwą. Wynieśli ją więc i pogrzebali obok męża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I padła zaraz przed nogami jego nieżywa. A wszedłszy młodzieńcy, znaleźli ją umarłą, a wyniósłszy pogrzebli ją podle męża jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Natychmiast padła u nóg jego i skonała. A wszedszy młodzieńcy, naleźli ją umarłą i wynieśli, i pogrzebli podle męża jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ona upadła natychmiast u jego stóp i skonała. Gdy młodzieńcy weszli, znaleźli ją martwą. Wynieśli ją więc i pochowali obok męża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I upadła zaraz u nóg jego, i wyzionęła ducha. A gdy młodzieńcy weszli, znaleźli ją martwą, wynieśli i pogrzebali obok jej męża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I upadła natychmiast u jego stóp, i skonała. Gdy młodzieńcy weszli, znaleźli ją martwą. Wynieśli ją więc i pogrzebali obok męża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I natychmiast upadła przed nimi i skonała. Gdy weszli młodzieńcy, znaleźli ją martwą. Wynieśli ją więc i pochowali obok męża. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zaraz upadła przy jego stopach i wyzionęła ducha. A kiedy weszli owi młodzieńcy, znaleźli ją martwą. Wynieśli ją zatem i pogrzebali przy jej mężu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej samej chwili padła martwa u jego nóg. Gdy młodzi weszli, zobaczyli, że już nie żyje, wynieśli ją więc i pochowali obok męża.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Upadła nagle u jego stóp i skonała, a gdy weszli młodzieńcy, znaleźli ją martwą, wynieśli i pochowali obok jej męża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Упала вона тут же біля його ніг - віддала духа. Зайшовши, юнаки виявили її мертвою, винесли й поховали біля її чоловіка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc natychmiast padła nieżywa przed jego nogami. A młodzieńcy weszli oraz znaleźli ją martwą; zatem wynieśli i pogrzebali przy jej mężu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W jednej chwili upadła u jego stóp i umarła. Weszli młodzi ludzie, znaleźli ją tam nieżywą, wynieśli i pogrzebali obok męża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | natychmiast upadła u jego stóp i skonała. Gdy młodzieńcy weszli, znaleźli ją martwą i wyniósłszy, pogrzebali ją obok męża. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Safira natychmiast padła martwa u stóp Piotra. Wtedy weszli młodzieńcy i widząc, że umarła, wynieśli ją i pochowali obok męża. |